

Zmluva

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka v platnom znení a zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Identifikačné údaje zmluvných strán :

u

Stromová 1, 81330 Bratislava
IČO : 164 381
Bankové spojenie : Štátna pokladnica SR
Číslo účtu: 7000063900/8180
Štatutárny zástupca: Prof. Ing. Ján Mikolaj, Csc.
podpredseda vlády a minister školstva SR
/ďalej len „objednávateľ“/

Poskytovateľ :

Agentúra VKM, s.r.o.
Grösslingova 69, 811 09 Bratislava
IČO : 35736763
DIČ : 35736763/600
IČ DPH: SK2020269658
Vložka č. 16375/B
Obchodného registra Okresného súdu Bratislava I
Bankové spojenie : 2624041301/1100 TABA
Štatutárny zástupca : Juliana Kubalcová – konateľ
PhDr. Penka Veselská – konateľ
/ďalej len „poskytovateľ“/

Čl. 1

Predmet zmluvy

- 1.1. Poskytovateľ sa zaväzuje priebežne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby pre potreby Ministerstva školstva Slovenskej republiky, a to:
 - 1.1.1. preklady zo slovenského jazyka do všetkých požadovaných cudzích jazykov
 - 1.1.2. preklady z požadovaných cudzích jazykov do slovenského jazyka
 - 1.1.3. tlmočnicke služby zo slovenského jazyka do požadovaných cudzích jazykov a naopak

Čl.2

Spôsob plnenia zmluvy

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe telefonických, písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronickou poštou.

- 2.2. Pri kabínkovom tlmočení je internou záležitosťou poskytovateľa, aký počet tlmočníkov sa bude strieďať (cena za poskytnutú službu zostáva rovnaká bez ohľadu na počet tlmočníkov).
- 2.3. Pri tlmočení mimo Bratislavy a v zahraničí, objednávateľ znáša všetky cestovné náklady (cestovné, stravné, ubytovanie a pod.) spojené s tlmočením. Úhrada cestovných náhrad sa riadi platnými predpismi Slovenskej republiky.
- 2.4. Objednávku na konzekutívne tlmočenie môže objednávateľ u poskytovateľa zrušiť telefonicky najneskôr 24 hodín pred požadovaným nástupom tlmočníka na akciu. V takomto prípade poskytovateľ neúčtuje objednávateľovi storno poplatok. Pri stornovaní kabínového tlmočenia sa účtuje storno poplatok po dohode s objednávateľom.

Čl.3

Cena za plnenie predmetu zmluvy

- 3.1. Cena za plnenie predmetu zmluvy je stanovená v súlade so zákonom NRSR č.18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MFSR č.87/1996 Z.z.
- 3.2. Podrobný rozpis cien tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.
- 3.3. Poskytovateľ garantuje objednávateľovi cenu za plnenie predmetu zmluvy podľa prílohy č. 1 tejto zmluvy do jej ukončenia ..
- 3.4. Cena za plnenie predmetu zmluvy je maximálna. Cenu za plnenie predmetu zmluvy je možné upraviť po vzájomnej dohode zmluvných strán iba v dôsledku zmeny všeobecne záväzných predpisov (daňové zákony, zmeny DPH, atď.), ktoré môžu ovplyvniť cenu plnenia predmetu zmluvy.
- 3.5. Pri stanovení ceny tlmočenia sa bude vychádzať z tlmočenia z jedného do druhého jazyka. V prípade tlmočenia do oboch jazykov sa cena tlmočenia stanoví súčtom cien za tlmočenie z jedného jazyka do druhého jazyka.
- 3.6. V prípade, že sa od januára 2009 zavedie v Slovenskej republika ako mena euro, bude cena prerátaná v konverznom kurze.

Čl.4

Platobné podmienky, platobný styk

- 4.1. Po ukončení plnenia predmetu zmluvy poskytovateľ vystaví najneskôr do 10 pracovných dní daňový doklad - faktúru v 3 exemplároch. Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle zákona NRSR č.289/1995 Z.z. o daní z pridanej hodnoty, v znení neskorších predpisov tieto náležitosti:
 - číslo faktúry, dátum vystavenia a dátum splatnosti,
 - obchodné meno, sídlo alebo miesto podnikania, právna forma, IČO, IČ DPH poskytovateľa, číslo registrovanej vložky a názov registra, kde sú zapísaní a objednávateľ,
 - predmet fakturácie, fakturovaná čiastka v Sk /bez DPH/, % sadzba DPH, DPH v Sk, cena v Sk s DPH.
- 4.2. Objednávateľ uhradí faktúru do 21 dní odo dňa jej doručenia. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne údaje, objednávateľ je oprávnený ju do dátumu jej splatnosti vrátiť poskytovateľovi, ktorý faktúru podľa charakteru nedostatkov buď opraví alebo vystaví novú. U takto opravenej alebo novej faktúry beží nová lehota jej splatnosti.

Čl.5

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 5.1. V záujme záruky kvality prekladu poskytovateľ zadáva preklady prekladateľom, ktorí sú odborníkmi v danej oblasti. Túto odbornosť nadobudli viacročnou prekladateľskou praxou.
- 5.2. Poskytovateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ oprávnený znížiť odmenu za takto poskytnuté služby až do výšky 50% z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody týmto nie sú dotknuté.
- 5.3. Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa od doručenia reklamácie oznámiť objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby nesmie byť dlhšia než tri pracovné dni od momentu prijatia objednávateľovej reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb znáša poskytovateľ.
- 5.4.. Prekladatelia a tlmočníci zachovávajú zásady profesionálnej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získali počas plnenia predmetu zmluvy.
- 5.5.. V prípade, že informácie poskytované pri plnení predmetu zmluvy budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 241/2001 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení.
- 5.6. *V prípade, že existuje prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z.z. v znení neskorších zmien a predpisov a objednávateľ písomne požiada o jeho zabezpečenie v termínoch definovaných pre bežný preklad, resp. s prihliadnutím na relevantné príplatky, aj oficiálny preklad dokumentu, resp. dokumentov od prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č.382/2004 Z.z. v znení neskorších zmien a predpisov, tak poskytovateľ je ho povinný v prípade písomnej požiadavky objednávateľa zabezpečiť, pričom cena za zabezpečenie takého oficiálneho prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 vyhlášky č. 491/2004 Z.z. v znení neskorších zmien a predpisov.*

Čl.6

Podmienky vypovedania zmluvy

- 6.1. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvy, možno zmluvu ukončiť nasledovne:
 - písomnou dohodou zmluvných strán
 - písomnou výpoveďou objednávateľa v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede poskytovateľovi
 - písomnou výpoveďou poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede objednávateľovi. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote
 - písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky.

Odstúpenie od zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení poskytovateľovi.

Čl.7

Záverečné ustanovenia

- 7.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, na obdobie 2 rokov, s účinnosťou odo dňa podpísania zmluvy oboma zmluvnými stranami, s možnosťou predĺženia.
- 7.2. Zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých poskytovateľ dostane po podpise dva rovnopisy a objednávateľ štyri rovnopisy.
- 7.3. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 7.4. Akékoľvek zmeny a doplnky k zmluve môžu byť uskutočnené výlučne formou písomných dodatkov podpísaných obidvomi zmluvnými stranami.

Príloha č. 1 – Zmluvné ceny v slovenských korunách a doplňujúce informácie.

V Bratislave.....30.07.2008

V Bratislave.....18.07.2008

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa: :

Prof. Ing. Ján Mikolaj, Csc.
podpredseda vlády a minister školstva SR

Juliana Kubalcová – konateľ
PhDr. Penka Veselská – konateľ



AGENTÚRA Grösslingová 69
s.r.o.
811 09 BRATISLAVA



PRÍLOHA Č.1

NAVRHOVANÁ ZMLUVNÁ CENA V SLOVENSKÝCH KORUNÁCH

INDEX	POLOŽKA	NAVRHOVANÁ ZMLUVNÁ CENA V SK BEZ DPH	SADZBA DPH	VÝŠKA DPH V SK	NAVRHOVANÁ ZMLUVNÁ CENA V SK VRÁTANE DPH
1.1	Cena za prekladateľské služby				
1.1.1	Cena za 1 normostranu (30 riadkov po 60 znakov, t.j. 1800 znakov na stranu) prekladu z cudzieho jazyka do slovenského jazyka a naopak (nezapočítava sa deň odovzdania a prevzatia prekladu)	380	19%	72	452
1.2.	Cena za 1 normostranu bežného prekladu do slovenského jazyka a naopak	370	19%	70	440
1.3.	Cena za simultánne tlmočenie (1 tlmočník) / 1 hodina	900	19%	171	1071
1.4.	Cena za konzekutívne tlmočenie (1 tlmočník) / 1 hodina	850	19%	162	1012

Za objednávateľa:

Prof. Ing. Jan Mikolaj, Csc.
podpredseda vlády a minister školstva SR



Za poskytovateľa:

AGENTÚRA Grösslingová 69

Juiana Kubalčová, "konateľ"
PhDr. Penka Veselská – konateľ

DOPLŇUJÚCE INFORMÁCIE K NAVRHOVANEJ ZMLUVNEJ CENE

2.1	Sumár percentuálnych hodnôt príplatkov za preklady (s rozpísaním percentuálnych hodnôt)	%
2.1.1	Expresný príplatok za poskytnutie prekladu – dodací termín doručenia prekladu v deň jeho zadania /do 6NS/	15
2.1.2	Expresný príplatok za poskytnutie prekladu - dodací termín doručenia prekladu do 24 hodín nad 6 NS	20
2.1.3	Príplatok za vyhotovenie prekladu v sobotu	10
2.1.4	Príplatok za vyhotovenie prekladu v nedeľu	10
2.1.5	Príplatok za vyhotovenie prekladu vo sviatok	15
2.1.6	Príplatok za úradné overenie prekladu na základe požiadavky objednávateľa	25

Za objednávateľa:



Prof. Ing. Ján Mikošaj, Csc.
podpredseda vlády a minister školstva SR

Za poskytovateľa:
AGENTÚRA VKM s. r. o. Grösslingová 69



811 09 BRATISLAVA

Juliana Kubalcová – konateľ
PhDr. Penka Veselská – konateľ